



Ministero dell'Istruzione, dell'Università e della Ricerca
ISTITUTO D' ISTRUZIONE SUPERIORE "ARCANGELO GHISLERI"

Via Palestro, 35 - 26100- Cremona
tel. 0372/20216 - 28788 – fax. 0372/461140 Codice fiscale: 93008510195
Posta elettronica certificata: cris00300a@pec.istruzione.it
Posta elettronica istituzionale: cris00300a@istruzione.it

Alle sezioni di: Pubblicità Legale
Albo on-line
Amministrazione Trasparente del sito internet
dell'istituzione scolastica www.iisghisleri-cr.gov.it

**OGGETTO: AVVISO PUBBLICO PER IL RECLUTAMENTO DI UN ESPERTO
IN TRADUZIONE.**

IL DIRIGENTE SCOLASTICO
dell'Istituto d'Istruzione Superiore Arcangelo Ghisleri Cremona

CONSIDERATO che questa Istituzione Scolastica attiverà un progetto di avvicinamento alle tecniche teorico pratiche di traduzione;

VISTO il Decreto Legislativo 30 marzo 2001, n. 165 recante “Norme generali sull’ordinamento del lavoro alle dipendenze della Amministrazioni Pubbliche” e ss.mm.;

VISTO il Decreto Interministeriale 1 febbraio 2001 n. 196, concernente “Regolamento concernente le Istruzioni generali sulla gestione amministrativo-contabile delle istituzioni scolastiche”;

VISTO il DPR 275/99, concernente norme in materia di autonomia delle istituzioni scolastiche;

IDENTIFICATI i requisiti che il docente deve avere per la riuscita delle attività correlate al progetto di cui sopra;

RILEVATA la necessità di impiegare un esaminatore abilitato per lo svolgimento della/e attività previste

VERIFICATO che i docenti dell’Istituto non hanno competenze specifiche e adeguate alle esigenze progettuali necessarie;

CONSIDERATO che si rende necessario procedere all’individuazione dei contraenti cui conferire i contratti di prestazione d’opera o l’incarico per l’arricchimento dell’offerta formativa;

Tutto ciò visto e rilevato, che costituisce parte integrante del presente avviso

INDICE



Ministero dell'Istruzione, dell'Università e della Ricerca
ISTITUTO D' ISTRUZIONE SUPERIORE "ARCANGELO GHISLERI"

Via Palestro, 35 - 26100- Cremona
tel. 0372/20216 - 28788 – fax. 0372/461140 Codice fiscale: 93008510195
Posta elettronica certificata: cris00300a@pec.istruzione.it
Posta elettronica istituzionale: cris00300a@istruzione.it

una procedura di selezione per il reclutamento di personale per titoli comparativi al fine di individuare un traduttore esperto per le lingue inglese e francese o spagnolo (si richiede la conoscenza di tutte e tre le lingue).

Art. 1 – Figure professionali richieste: il presente avviso è destinato alla selezione delle seguenti figure professionali: UN ESPERTO TRADUTTORE per n. 16 ore per le lingue inglese e francese o spagnolo (si richiede la conoscenza di tutte e tre le lingue).

Art. 2 – Attività richieste riguarderanno lo svolgimento del progetto e in particolare:

- Lezioni teorico pratiche sulle tecniche di traduzione editoriale, narrativa, professionale
- attività laboratoriali di traduzione

Art. 3 – Requisiti di ammissione e griglia valutazione: in ottemperanza al Regolamento che disciplina le modalità di conferimento di incarichi al personale interno ed esterno, così come approvato dal Consiglio di Istituto, ai fini dell'ammissione alla procedura di valutazione comparativa, i candidati dovranno possedere, pena l'esclusione dalla presente procedura, il seguente requisito: Titolo di studio: laurea di I livello in Mediazione Linguistica o equipollente e adeguato curriculum professionale. Gli aspiranti dipendenti della P.A. o da altra Amministrazione dovranno essere esplicitamente autorizzati dall'Amministrazione di appartenenza e la stipula del contratto sarà subordinata a tale autorizzazione.

Art. 4. Periodo di svolgimento delle attività ed assegnazione dell'incarico: il progetto si svolgerà nei mesi di dicembre 2019- marzo 2020. La partecipazione alla selezione comporta l'accettazione, da parte del candidato, ad assicurare la propria disponibilità in tale periodo nei giorni e negli orari indicati dalla dirigenza. L'Istituto si riserva la possibilità di modificare la durata, la periodicità, gli aspetti organizzativi, ecc. del progetto.

Art. 5 – Modalità e termini di partecipazione: la domanda di ammissione alla selezione, redatta su apposito modello (allegato 2 – Istanza di partecipazione), deve pervenire presso la segreteria dell'istituto.

Il termine per la consegna della domanda di partecipazione, redatta su apposito modello (allegato 1- Istanza di partecipazione) e completa di tutti gli allegati previsti dalla stessa e ogni altra documentazione ritenuta utile, è fissato al **20 novembre 2019** entro le ore



Ministero dell'Istruzione, dell'Università e della Ricerca
ISTITUTO D' ISTRUZIONE SUPERIORE "ARCANGELO GHISLERI"

Via Palestro, 35 - 26100- Cremona
tel. 0372/20216 - 28788 – fax. 0372/461140 Codice fiscale: 93008510195
Posta elettronica certificata: cris00300a@pec.istruzione.it
Posta elettronica istituzionale: cris00300a@istruzione.it

12.00. Sulla busta dovrà essere riportata la seguente dicitura” **PROCEDURA DI SELEZIONE PER ESPERTO IN TRADUZIONE**”.

La consegna della documentazione potrà avvenire:

- Tramite consegna diretta presso l'ufficio protocollo (1° piano) dal lunedì al venerdì dalle ore 10.00 alle ore 12.00 in busta chiusa e sigillata a cura dell'interessato;
- Tramite raccomandata A/R che dovrà arrivare entro e non oltre il medesimo termine (non farà fede il timbro postale).
- oppure inoltrate a mezzo posta elettronica certificata (PEC) all'indirizzo: cris00300a@pec.istruzione.it • utilizzando il proprio indirizzo di posta elettronica certificata (PEC);
- I candidati le cui domande pervengano oltre il termine indicato, o attraverso altri mezzi saranno automaticamente esclusi dalla procedura di selezione.
- I candidati le cui domande pervengano oltre il termine indicato, o attraverso altri mezzi o risultino incomplete saranno automaticamente esclusi dalla procedura di selezione, anche se i motivi del ritardo sono imputabili a disguidi postali o a errato invio e/o ricezione della email.
- Non saranno esaminate domande pervenute tramite modulistica DIVERSA da quella allegata al bando.

La domanda di partecipazione alla selezione deve contenere

- I dati anagrafici
- L'indicazione dei recapiti telefonici e di una casella e-mail personale valida - La descrizione del titolo di studio
- La descrizione dei titoli posseduti in riferimento alla seguente tabella E deve essere corredata da:
 - Curriculum vitae, secondo il modello europeo, sul quale siano riportati dettagliatamente e per sezione i titoli previsti nella Griglia Valutazione Titoli;
 - Dichiarazione di veridicità delle dichiarazioni rese;
 - Dichiarazione di insussistenza di incompatibilità.

Sul modello, i candidati dovranno dichiarare, a pena di esclusione, di conoscere e di accettare le seguenti condizioni:

- Partecipare, su esplicito invito del Dirigente, alle riunioni di organizzazione del lavoro per fornire e/o ricevere informazioni utili ad ottimizzare lo svolgimento delle attività;
- Svolgere le attività didattiche nei Plessi dell'Istituto;



Ministero dell'Istruzione, dell'Università e della Ricerca
ISTITUTO D' ISTRUZIONE SUPERIORE "ARCANGELO GHISLERI"

Via Palestro, 35 - 26100- Cremona
tel. 0372/20216 - 28788 – fax. 0372/461140 Codice fiscale: 93008510195
Posta elettronica certificata: cris00300a@pec.istruzione.it
Posta elettronica istituzionale: cris00300a@istruzione.it

- Redigere e consegnare, a fine attività, su apposito modello, la relazione sul lavoro svolto.

Non sono ammessi curricula scritti a mano. Si procederà a valutazione anche in presenza di una sola domanda ritenuta valida per il Modulo richiesto.

Art. 6- Valutazione comparativa e pubblicazione della graduatoria: l'esame delle candidature e la valutazione comparativa sarà effettuata dalla commissione nominata dal Dirigente scolastico. I curricula pervenuti saranno comparati secondo la tabella di valutazione di seguito riportata:

elementi	punteggio
LAUREA TRIENNALE IN MEDIAZIONE LINGUISTICA O EQUIPOLLENTE	20 punti
ALTRA LAUREA	10 punti
ESAMI UNIVERSITARI CONCERNENTI LA TRADUZIONE SOSTENUTI	2 punti per ogni esame specifico (fino a un massimo di 10 punti)
CERTIFICAZIONI LINGUISTICHE IN INGLESE, SPAGNOLO, FRANCESE	10 punti per livello C1, 5 punti per B2, 2 punti per B1
ALTRE LINGUE NON CERTIFICATE MA ATTESTATE DA ESAMI UNIVERSITARI SOSTENUTI	5 punti per lingua (fino a un massimo di 10 punti)
ESPERIENZA DI LAVORO NEL SETTORE DELLA TRADUZIONE, ANCHE NON RETRIBUITO	5 punti per esperienza (fino a 10 punti)
ESPERIENZE DI LAVORO ALL'ESTERO, ANCHE NON RETRIBUITO	5 punti per esperienza (fino a 10 punti)
totale	100

La pubblicazione ha valore di notifica agli interessati che, nel caso ne ravvisino gli estremi, potranno produrre reclamo entro gg. 15 dalla pubblicazione. Trascorso tale termine, la graduatoria diventerà definitiva.

In caso di reclamo il Dirigente Scolastico esaminerà le istanze ed, eventualmente, apporrà le modifiche in fase di pubblicazione della graduatoria definitiva.

La graduatoria provvisoria sarà pubblicata sul sito web della Scuola www.iisghisleri-cr.gov.it, nell'apposita sez. di "Pubblicità Legale – Albo on-line".



Ministero dell'Istruzione, dell'Università e della Ricerca
ISTITUTO D' ISTRUZIONE SUPERIORE "ARCANGELO GHISLERI"

Via Palestro, 35 - 26100- Cremona
tel. 0372/20216 - 28788 – fax. 0372/461140 Codice fiscale: 93008510195
Posta elettronica certificata: cris00300a@pec.istruzione.it
Posta elettronica istituzionale: cris00300a@istruzione.it

L'aspirante dovrà assicurare la propria disponibilità per l'intera durata del progetto.

In caso di rinuncia alla nomina, da presentarsi entro due giorni dalla comunicazione di avvenuta aggiudicazione del bando, si procederà alla surroga con il secondo classificato in graduatoria.

A parità di punteggio si darà precedenza al candidato più giovane di età.

Al termine la graduatoria di merito sarà affissa all'Albo e pubblicata sul sito dell'Istituzione Scolastica www.iisghisleri-cr.gov.it, nell'apposita sez. di "Pubblicità Legale – Albo on-line".

In caso di rinuncia, da comunicare per iscritto, si procederà allo scorrimento della graduatoria.

Art. 7- Incarichi e compensi: L'incarico non costituisce rapporto d'impiego e il compenso verrà corrisposto al termine delle attività svolte, previa presentazione al Dirigente Scolastico di una relazione finale su quanto svolto e sui risultati conseguiti, corredata dalla calendarizzazione delle ore prestate, controfirmata dal docente proponente

Per lo svolgimento dell'incarico conferito, è stabilito il seguente compenso orario: euro 35 (trentacinque) lordo onnicomprensivo.

L'apertura delle buste avverrà in seduta pubblica presso la sede di via Palestro 35 in data 22 novembre 2019 alle ore 13.00 a cura dell'apposita Commissione che procederà in successiva seduta riservata alla valutazione delle offerte pervenute. La procedura di selezione avrà termine con la redazione di una graduatoria degli aspiranti. La pubblicazione dell'assegnatario dell'incarico avverrà mediante avviso all'albo d'Istituto e comunicazione diretta all'interessato. La graduatoria resterà in vigore per il corrente anno scolastico.

L'Istituzione Scolastica si impegna a raccogliere e trattare i dati per finalità connesse allo svolgimento delle attività istituzionali, in particolare per tutti gli adempimenti relativi alla piena attuazione del rapporto. Nell'istanza di partecipazione, pertanto, gli interessati dovranno sottoscrivere l'informativa ai sensi GDPR 2016/679 del 27 aprile 2016 (Regolamento Europeo relativo alla protezione delle persone fisiche per quanto riguarda il trattamento dei dati



Ministero dell'Istruzione, dell'Università e della Ricerca
ISTITUTO D' ISTRUZIONE SUPERIORE "ARCANGELO GHISLERI"

Via Palestro, 35 - 26100- Cremona
tel. 0372/20216 - 28788 – fax. 0372/461140 Codice fiscale: 93008510195
Posta elettronica certificata: cris00300a@pec.istruzione.it
Posta elettronica istituzionale: cris00300a@istruzione.it

personali) ed esprimere il loro consenso al trattamento ed alla comunicazione dei propri dati personali conferiti, con particolare riguardo a quelli definiti “sensibili dall’art. 4, comma 1 lettera d), nei limiti, per le finalità e la durata necessari per gli adempimenti connessi al rapporto di lavoro di cui all’oggetto. In mancanza della predetta dichiarazione le istanze “non saranno trattate”. La controparte, dal canto suo, si obbliga a comunicare tempestivamente eventuali variazioni dei dati anagrafici e fiscali dichiarati.

L’incarico non costituisce rapporto d’impiego e il compenso verrà corrisposto al termine delle attività svolte, previa presentazione di una relazione finale su quanto svolto e sui risultati conseguiti, corredata dalla calendarizzazione delle ore prestate, controfirmata dal docente proponente.

Il presente bando viene pubblicizzato mediante affissione all’albo on line sul sito web della scuola <http://www.iisghisleri-cr.edu.it> nell’apposita sez. di “Pubblicità Legale Albo on line” CATEGORIA BANDI

Il responsabile del procedimento è il Dirigente scolastico ALBERTO FERRARI.

IL DIRIGENTE SCOLASTICO
Alberto Ferrari
(firmato digitalmente)

ALLEGATI:

- Allegato 1 – Istanza candidatura
- Allegato 2 – dichiarazione sostitutiva di certificazione
- Allegato 3 – scheda esperto esterno
- Allegato 4 – tracciabilità flussi finanziari